

## Reprise de la session

Je  
vous  
invite  
à  
vous  
lever  
pour  
cette  
minute  
de  
silence

Le  
Parlement  
,  
debout  
,  
observe  
une  
minute  
de  
silence  
)

[illegible]

	If	the House agrees,	I shall do as Mr Evans has suggested.		
Si l'Assemblée en est d'accord, <td>X</td> <td></td> <td></td>	X				
j'en ferai comme M. Evans lui-même suggère. <td></td> <td>X</td> <td></td>		X			
je le ferai si la Chambre y consent. <td></td> <td>X</td> <td>X</td>		X	X		
M. Evans me propose de faire cela. <td></td> <td></td> <td>X</td> <td>X</td>			X	X	
a-t-il suggéré que je fasse ça ? <td>X</td> <td>X</td> <td></td> <td>X</td> <td>X</td>	X	X		X	X





	Thank you ,	Mr Segni ,	I	shall do so	gladly .
Merci	■				
,		■	■		
Monsieur			■		
Segni			■		■
,					
je				■	
le					
ferai				■	■
bien				■	
volontiers					
.					■

[illegible]

It is the case of Alexander Nikitin .

Il s'agit du cas d'Alexandre Nikitin .

But , Madame President , my personal request has not been met .

Toutefois , Madame la Présidente , ce que j'avais demandé n'a pas été réalisé .

	I	would therefore once more	ask you to	ensure that we	get a	Dutch channel as well	.
Je	■						
vous		■		■			
demande							
donc		■					
à				■			
nouveau							
de							
faire							
le							
nécessaire							
pour							
que				■			
nous					■		
puissions			■			■	
disposer			■			■	
d'							
une						■	
chaîne							
néerlandaise							
.							■

[illegible]

	Why	has	there	been	no	Health	and	Safety	Committee	meeting	since	1998	?
Comment													
se													
fait-il													
que													
le													
comité													
de													
santé													
et													
d'													
hygiène													
ne													
se													
soit													
plus													
réuni													
depuis													
1998													
?													

	Why	are	there	no	fire	instructions	?
Comment							
se							
fait-il							
qu'							
il							
n'							
y							
ait							
pas							
de							
consignes							
en							
cas							
d'							
incendie							
?							



	Why	have	the	staircases	not	been	improved	since	my	accident	?
Comment											
se											
fait-il											
que											
les											
escaliers											
n'											
aient											
pas											
été											
améliorés											
depuis											
mon											
accident											
?											

	Why	are	no-smoking	areas	not	enforced	?
Comment							
se							
fait-il							
que							
l'							
on							
ne							
respecte							
pas							
les							
zones							
non							
fumeurs							
?							



	Mr	Berenguer	Fuster	we	shall	check	all	this	.
Cher									
collègue									
nous									
allons									
vérifier									
tout									
cela									
.									

	I	admit that,	at	present, the	matter seems to	be	somewhat confused.
Je	■						
vous							
avouerais		■		■	■ ■ ■	■ ■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■ ■
que			■				
,				■			
pour						■ ■	
le							
moment			■ ■				
,							
les					■ ■		
choses							
me							
semblent							
un							
petit							
peu							
confuses							■

[illegible][illegible]

As people have said, the situation there is extremely volatile.

D'aucuns l'ont dit, la situation en Indonésie est extrêmement explosive.

There is, in fact, a risk of a military coup in the future.

Il y a en réalité un risque de coup d'État.

We do not know what is happening.

Nous ne savons pas ce qui se passe.



Relating  
to Wednesday

Then we shall follow the usual procedure, hearing one speaker in favour and one against.





	We	therefore	respect	whatever	Parliament	may	decide	.
Par								
conséquent	■							
,								
nous								
respectons		■	■	■		■		
les								
décisions								
que								
pourrait					■			
prendre	■							
le								
Parlement				■				
dans								
ce								
sens								
.							■	

	(	Parliament	rejected	the	request	)	President	.
(	■					■		
Le								
Parlement		■						
rejette			■					
la				■				
demande					■			
)								
La								
Présidente							■	
.								■

[illegible][illegible]

	Decisions	have	also	been	adopted	against	a	tax	of	this	kind	.
Des												
décisions												
existent												
qui												
s'												
opposent												
à												
une												
telle												
taxe												
.												

	That	is	why	my	Group	moves	that	this	item	be	taken	off	the	agenda
C'														
est														
pourquoi														
mon														
groupe														
demande														
que														
ce														
point														
soit														
retiré														
de														
l'														
ordre														
du														
jour														
.														

	Thank	you	Mr	Poettering
Merci				
Monsieur				
Poettering				
.				



	It	is	not	a	lot	to	ask	.
Ce								
n								
,								
est								
pas								
demander								
beaucoup								
.								

	(	Parliament	rejected	the	request	,	with	164	votes	for	,	166	votes	against	and	7	abstentions	)
(																		
Le																		
Parlement																		
rejette																		
la																		
demande																		
avec																		
164																		
voix																		
pour																		
,																		
166																		
voix																		
contre																		
et																		
7																		
abstentions																		
)																		

	My	vote	was	"	in	favour	"	.
J'								
ai								
voté								
"								
"								
pour								
"								
.								





This seems to me to be a workable solution.  
 Il  
 me  
 semble  
 que  
 c'  
 est  
 une  
 bonne  
 formule  
 .

Of course the Minutes for tomorrow's sitting will take into account any additional explanations.  
 Bien  
 entendu  
 ,  
 le  
 procès-verbal  
 de  
 la  
 réunion  
 de  
 demain  
 tiendra  
 compte  
 de  
 toutes  
 les  
 explications  
 complémentaires  
 .



	Mr Cox,	Mr Hänsch,	would this be acceptable to you?
Monsieur Cox	■	■	
Monsieur Hänsch		■	■
est-ce que cela vous convient ?			■

[illegible]

	If	they	do	not	properly	reflect	the	positions	adopted	,	then	we	may	correct	them	,	if	necessary	.
S'																			
il																			
ne																			
reflète																			
pas																			
bien																			
les																			
positions																			
,																			
nous																			
pourrons																			
éventuellement																			
le																			
corriger																			
.																			

	(	The	order	of	business	was	adopted	thus	amended	)
(										
Le										
Parlement										
adopte										
l'										
ordre										
des										
travaux										
ainsi										
modifié										
)										

	Safety	advisers	for	the	transport	of	dangerous	goods
Conseillers								
à								
la								
sécurité								
pour								
le								
transport								
de								
marchandises								
dangereuses								



	I	would urge you to	endorse this	.
Je				
vous				
demande				
votre				
approbation				
.				

[illegible]

	All	the	same	,	we	must	not	content	ourselves	with	enacting	European	law	to	ensure	greater	safety	.
Nous																		
ne																		
devrions																		
vraiment																		
pas																		
nous																		
contenter																		
de																		
faire																		
évoluer																		
le																		
droit																		
européen																		
vers																		
une																		
plus																		
grande																		
sécurité																		
.																		

	I	congratulate	him	on	his	excellent	report	.
Je								
le								
félicite								
de								
son								
excellent								
rapport								
.								



	Madame , Présidente	,	I	would like to	make a	few comments	.
Madame	■						
la							
Présidente		■					
,			■				
je				■			
voudrais				■			
faire					■		
quelques						■	
remarques					■		■
.							■

	We are	concerned here	with the	harmonisation of	examination requirements	but also	in fact	with minimum requirements
Il								
s'								
agit								
de								
l'								
harmonisation								
des								
exigences								
des								
examens								
,								
mais								
également								
des								
exigences								
minimales								
.								

	This	is	a	pity	in	a	sense
Dans							
un							
certain							
sens							
,							
c'							
est							
dommage							

In short, the issue is an important one.  
 Bref, le sujet est très important.  
 .

The work is done. All that remains is the business of enforcement.  
 Le travail est fait, il s'agit encore d'en assurer le respect.  
 .

I would like to mention one final point.  
 Je me permets de soulever un dernier point.  
 .



[illegible]

	Those having to deal with these risks	should therefore meet stringent requirements
Par conséquent,		
ceux qui sont soumis à ces risques doivent satisfaire à des exigences strictes.		

	This	however	does not	seem	feasible
Toutefois					
,					
cela					
ne					
paraît					
pas					
réalisable					

	I	should like	to	make just a	few	comments
Je	■					
voudrais		■				
émettre						
quelques			■		■	
rare		■		■	■	
remarque				■		■
.						■

[illegible]

	My	third	point	has	also	been	mentioned	already
Le								
troisième								
point								
a								
lui								
aussi								
été								
déjà								
évoqué								
.								

[illegible]

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

[illegible]

	Transport of	dangerous goods	by	road
Transport				
de				
marchandises				
dangereuses				
par				
route				

[illegible]

[illegible]

	My amendments concern the	frost-resistance ratings for	tankers carrying these	dangerous goods
Mes amendements concernent la résistance au froid des citernes de transport des substances dangereuses.	■	■	■	■
	■			
		■		
			■	
				■
				■





I thought that it was quite superb  
 J' ai trouvé cela tout à fait exceptionnel  
 .

This directive is a contribution to this  
 Cette directive y contribue  
 .

What we are doing today is essentially a nuisance  
 Dans le fond , ce que nous faisons est contrariant  
 .



	Most of	the	proposed amendments are	of	a	purely technical nature	.
La							
plupart	■						
des		■					
propositions							
d							
,							
amendement			■				
sont				■			
de	■			■			
nature			■		■	■	■
purement							
technique							
.							■

[illegible]





I hope that the Commission is able to accept the present amendment .

J ,  
espère  
que  
la  
Commission  
acceptera  
cet  
amendement  
.

We therefore accept the four amendments which have been proposed .

Nous  
acceptons  
donc  
les  
quatre  
amendements  
qui  
nous  
ont  
été  
proposés  
.

The debate is closed .

Le  
débat  
est  
clos  
.

	The	vote	will	take	place	tomorrow	at	12	p.m.
Le									
vote									
aura									
lieu									
demain									
à									
12									
heures									
.									

	Structural Funds	Cohesion Fund	Coordination
Coordination			
Fonds structurels			
Fonds de cohésion			

[illegible]

Nous  
 avons  
 vu  
 le  
 fossé  
 entre  
 les  
 riches  
 et  
 les  
 pauvres  
 se  
 creuser  
 .

We  
 have  
 seen  
 the  
 gap  
 between  
 rich  
 and  
 poor  
 widen  
 .

Nous  
 espérons  
 que  
 la  
 Commission  
 traitera  
 des  
 points  
 liés  
 à  
 l'  
 additionnalité  
 .

We  
 look  
 to  
 the  
 Commission  
 to  
 deal  
 with  
 points  
 in  
 relation  
 to  
 additionality  
 .

We look to the Commission also to ensure that there is matched funding for projects.  
 Nous espérons également que la Commission dotera les projets des financements appropriés.

Too much of what takes place within this Parliament is not transparent.  
 Au sein de ce Parlement, la transparence fait trop souvent défaut.

[illegible][illegible]



	In	the	past	,	this	Parliament	has	viewed	the	social	economy	as	an	important	potential	provider	of	employment	.
Dans	■																		
le		■						■											
passé			■																
,				■															
le																			
Parlement						■													
a							■												
envisagé					■			■						■	■		■		
l'																			
économie										■									
sociale									■		■								
comme												■							
un																			
fournisseur																			
potentiel																			
important														■					
d'																	■		
emplois													■						
.																			■

	The	consequences	do	not	inspire	hope	.
Les	■						
conséquences		■			■	■	
ne			■				
se							
font							
pas				■			
attendre							
.							■



I think that this work has been carried out extremely well.  
 Je pense que c'est un très bon travail.

Small and medium-sized businesses, above all, need to take part in the distribution of these funds.  
 Il faut surtout que les patrons des petites et moyennes entreprises prennent part à la distribution de ces fonds.



[illegible][illegible]

[illegible][illegible]



	Projects have to	be	carried out	more	efficiently	,	more	flexibly	and	they	have to	be	made	more	productive	.
Il																
faudrait																
que																
les																
projets																
soient																
plus																
efficaces																
,																
plus																
souples																
et																
produisent																
plus																
de																
résultats																
.																

	This report is	very	good	and	our	Group supports it	.
Ce							
rapport							
est							
tout							
à							
fait							
bon							
et							
notre							
groupe							
le							
soutient							
.							





	Some speakers have already mentioned the fall in population
Certains collègues ont déjà parlé du chômage et de la diminution de la démographie	Yes
La population baisse	Yes
Le chômage augmente	Yes
Il y a de moins en moins de collègues	Yes
Il y a de plus en plus de collègues	No
Le chômage baisse	No
La population augmente	No
Il y a de plus en plus de collègues	No
Il y a de moins en moins de collègues	No
Le chômage augmente	No
La population baisse	No

[illegible]

Mais  
 je  
 ne  
 pense  
 pas  
 que  
 le  
 rapport  
 arrive  
 en  
 retard  
 .

I do not think however that this report has come too late .

C'  
 est  
 ce  
 que  
 nous  
 demandons  
 aujourd'  
 hui  
 au  
 commissaire  
 .

This is what we are today asking the Commissioner for .

Ce  
 point  
 est  
 d'  
 une  
 extrême  
 importance  
 .

This latter point is of particular importance .

	We	do	not	want	to	build a	Europe of	cities alone	.
Nous									
ne									
voulons									
pas									
seulement									
bâtir									
une									
Europe									
de									
viles									
.									

	I	am	raising the	issue just	to	reiterate Parliament's	position
Je	■						
le			■				
dis							
pour					■		
rappeler		■	■	■	■	■	
la							
position							■
du							
Parlement						■	
.							■

[illegible]

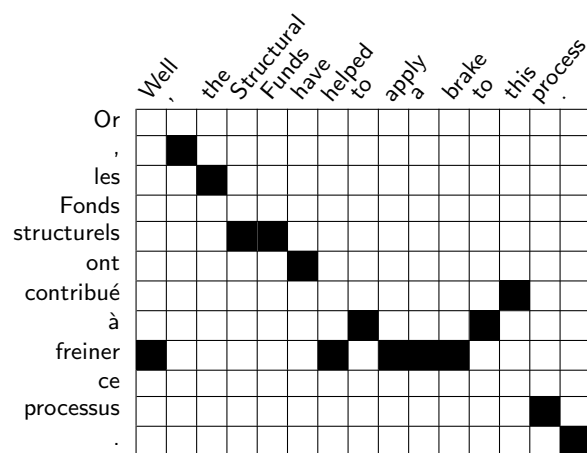
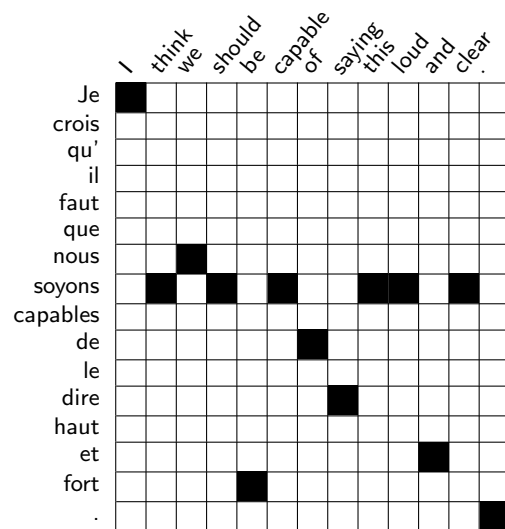
[illegible][illegible]

As you know, it is up to each State to redistribute part of the total appropriation.

On sait qu'il appartient à chacun des États de redistribuer une partie des enveloppes.

Europe should not be completely absent, as the states tend to want.

Il ne faudrait pas, comme ont tendance à le vouloir les États, que l'Europe disparaisse complètement.







[illegible]

	This is	what persuades us	to	vote in	favour of	it
C'	■					
est		■				
ceci					■	
qui						
nous						
conduira		■	■		■	■
à				■		
le						
voter						
.						■





I urge the House to support these changes.

J'invite le Parlement à soutenir ces modifications.

Regional disparities are becoming much more marked within the Member States.

Les écarts régionaux se creusent dramatiquement au sein des États membres.



	They are	growing ,	but	only in	terms of	GDP .
Elles	■					
croissent		■	■	■	■	■
,			■			
mais				■		
au						
niveau				■		
du					■	
PIB						
.						■

	This	is	the	purpose	of	these	guidelines
Voilà	■						
pour							
l'		■					
objectif			■				
de				■			
ces					■		
orientations			■		■	■	
.							■

[illegible]

So that is the first priority, the competitiveness of regional economies.

Voilà  
pour  
la  
première  
priorité  
,  
celle  
de  
la  
compétitivité  
des  
économies  
régionales  
.

It is true that consultation with Parliament has only come about at a late date.

C  
,  
est  
vrai  
que  
la  
consultation  
de  
votre  
Assemblée  
est  
intervenue  
tardivement  
.





	I	find	the	opposite	the	case
Au						
contraire						
,						
me						
semble-t-il						

	The	debate	is	closed
Le	■			
débat		■		
est			■	
clos				■
.				■

[illegible]

[illegible][illegible]

It is therefore necessary to link structural financing more closely to job creation .

Il est donc nécessaire de mieux coordonner le financement structurel et la création de postes de travail .

This , Commissioner is the first commandment for the coming period .

C'est , Monsieur le Commissaire , le premier mandat pour la prochaine période .

[illegible][illegible]







	Mr	President	,	my	compliments	to	the	rappporteur	for	his	in-depth	report	.
Monsieur													
le													
Président													
,													
j'													
adresse													
mes													
compliments													
au													
rappporteur													
pour													
son													
excellent													
rapport													
.													

[illegible]



	It	is	,	after	all	,	they	who	have	most	knowledge	about	the	regions	which	fall	under	their	remit	.
En																				
effet																				
,																				
ce																				
sont																				
elles																				
qui																				
sont																				
le																				
plus																				
à																				
même																				
de																				
connaître																				
les																				
régions																				
sous																				
leur																				
responsabilité																				
.																				

	Surely	this	must	be	the	ultimate	goal	.
Et								
finalement								
,								
c'								
est								
bien								
l'								
objectif								
recherché								
.								

	Finally	I	would	like	to	draw	attention	to	the	position	of	the	Central	and	Eastern	European	countries	.
Pour																		
conclure																		
,																		
je																		
voudrais																		
mettre																		
l'																		
accent																		
sur																		
la																		
position																		
des																		
pays																		
d'																		
Europe																		
centrale																		
et																		
orientale																		
.																		






	What	is	the	result	?
Quelle					
en					
est					
la					
conséquence					
?					

	This	is	very	costly	and	it	also	causes	very	great	social	problems	.
Cela													
coûte													
très													
cher													
et													
engendre													
également													
des													
problèmes													
sociaux													
extrêmement													
importants													
.													

	We	must	give	them	this	opportunity	.
Nous							
devons							
leur							
en							
donner							
la							
possibilité							
.							

This is a moral obligation the EU and all of us have.  
 C  
 ,  
 est  
 le  
 devoir moral de  
 l'  
 Union européenne  
 et  
 notre  
 devoir  
 à  
 nous  
 tous  
 .

The solution as I see it lies in clearly encouraging entrepreneurship.  
 Comme  
 solution  
 ,  
 je  
 pense  
 qu'  
 on  
 devrait  
 encourager  
 fortement  
 l'  
 esprit  
 d'  
 entreprise  
 .

	What is	a	fair	society ?
Qu'				
est-ce				
qu'				
une				
société				
équitable				
?				

[illegible]

In Reunion  
 , for example , the rate is 31 % .  
 Ce  
 taux  
 est  
 de  
 37  
 %  
 à  
 la  
 Réunion  
 par  
 exemple  
 .

It only remains  
 to put this principle  
 into practice .  
 Reste  
 à  
 traduire  
 ce  
 principe  
 en  
 actes  
 .

I therefore  
 appeal formally  
 to the Council  
 and the Commission  
 .  
 Je  
 lance  
 dès  
 lors  
 un  
 appel  
 solennel  
 au  
 Conseil  
 et  
 à  
 la  
 Commission  
 .









	Thank you	very	much	Commissioner
Merci				
beaucoup				
,				
Monsieur				
le				
Commissaire				
.				

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

	The	vote	will	take	place	tomorrow	at	12	p.m.
Le									
vote									
aura									
lieu									
demain									
à									
midi									
.									

[illegible]

	Adoption of the Minutes of the previous sitting						
Adoption							
du							
procès-verbal							
de							
la							
séance							
précédente							

	The Minutes of yesterday sitting have been distributed									
Le										
procès-verbal										
de										
la										
séance										
d'										
hier										
a										
été										
distribué										
.										

	Are there any comments ?				
Y					
a-t-il					
des					
observations					
?					

	I	refer to	item 11	on	the	order of	business
Je	■						
veux				■			
parler		■		■			
du							
point							
11							
de						■	
l'					■		
ordre			■				
des		■					
travaux						■	■
.							■

[illegible][illegible]

	Il	should	not	be	dramatised	into	something	more	than	that	.
Il											
ne											
faudrait											
pas											
dramatiser											
les											
choses											
plus											
qu'											
elles											
ne											
devraient											
l'											
être											
.											

	Thank	you	very	much	,	Mr	Cox	.
Merci								
beaucoup								
,								
Monsieur								
Cox								
.								

	I	understand	what	you	are	saying	.
Je							
vois							
ce							
que							
vous							
voulez							
dire							
.							

	We	have	taken	note	of	this
Nous						
en						
avons						
pris						
note						
.						

	It	therefore needs to	be	withdrawn from	today's	agenda
Par conséquent,	■	■				
il doit être supprimé de l'ordre du jour d'aujourd'hui.		■	■	■	■	■

	Mr	Wynn	,	that	makes	sense	.
C'							
est							
logique							
,							
M.							
Wynn							
.							

The report is hereby withdrawn from the agenda .

Le rapport est donc retiré de l'ordre du jour .

This needs to be looked into because it is clearly an indication that something is seriously wrong .

Il convient de s'occuper de ce problème car cela indique clairement une grave défaillance .

Mrs Ahern , we have taken note of this .

Madame Ahern , nous en avons pris note .

[illegible]

		Thank you	very	much
Merci	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
beaucoup	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

( The Minutes were approved )

(	█					█
Le		█				
procès-verbal			█			
est				█	█	
adopté						
)						

	Reform of	European competition policy
Réforme	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
de	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
la	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
politique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
européenne	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
de	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
concurrence	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>



[illegible][illegible]

	It	should	continue	along	this	path
Elle	■					
devrait		■				
poursuivre			■	■		■
dans						
cette					■	
voie						
.						■

	Only ,	without transparency there will be no	acceptance ,	indeed there can be no	modernisation without transparency .
Seulement	■		■	■	
,	■		■		
pas d'					
acceptation sans		■			■
transparence		■		■	■
et					
,					
de même					
,					
pas de					
modernisation sans					■
transparence					
.					■

	Here too	we	should continue along the	path we	have chosen	,	strengthening and	intensifying it .
Ici	■				■		■	■
aussi								
,						■		
nous		■			■			
devrions								
poursuivre			■	■				
dans			■					
la				■				
voie								
empruntée								
,								
viser								
à								
la								
continuité								
et							■	
à								
l'								
intensification								
.								■

[illegible]

	Competition is an	instrument and does not	always produce ideal solutions	.
Elle est un instrument qui ne mène pas toujours à des solutions optimales .	X	X	X X X X	X

	But	optimum efficiency does not	necessarily come about of its own accord
Toutefois	■	■	
, l'			
efficacité			■
optimale	■	■	
ne			■
coule			■
pas		■	
obligatoirement			
de			■
source			
.			■

	Competition yes .	restrictions in state aid	where necessary and where possible .
La			
concurrence			
:			
oui			
.			
La			
limitation			
des			
aides			
:			
là			
où			
c'			
est			
nécessaire			
et			
possible			
.			

	This being the case .	let me now come to the proposals made in the report .
Ceci		
étant		
,		
j'		
en		
viens		
à		
la		
partie		
propositive		
du		
rapport		
.		













	This	applies	to	those	which	have	been	tuned	into	monopolies	both	private	and	public
Ce														
principe														
doit														
être														
appliqué														
aussi														
bien														
aux														
monopoles														
privés														
que														
publics														
.														

	Public	monopolies	are	more	often	than	not	phased	out	reluctantly
Ce										
sont										
les										
monopoles										
publics										
qui										
résistent										
le										
plus										
souvent										
.										

	Public	monopolies	must	be	replaced	by	competitive	structures
Les								
monopoles								
publics								
doivent								
être								
remplacés								
par								
des								
structures								
compétitives								
.								

[illegible][illegible]

In fact, competition policy and consumer policy belong together.

La politique de concurrence et la politique de consommation doivent aller de pair.

The internal market is the basis for our work.

Le marché intérieur est la base de notre travail.

[illegible][illegible]

The law must be correctly applied in matters of competition .

L , adaptation du droit aux questions de concurrence doit être satisfaisante .

We have a quite exciting debate in front of us .

Nous nous trouvons ici face à un débat assez passionnant .

All this is to the good of the consumer .

Tout cela au bénéfice du consommateur .





	But we	need there to	be more	transparency in the	competition policy
Néanmoins	■				
,					
nous	■				
avons					
besoin		■			
d'			■		
une					
plus				■	
grande			■		
transparence		■		■	
dans					
la				■	
politique					■
de					
la					
concurrence					■
.					■

	One	is	subsidarity	.
Le				
premier				
,				
c'				
est				
la				
subsidiarité				
.				

	Competition between the regions will	certainly strengthen rather than weaken the European Union
La		
concurrence		
entre	■	
les		■
régions		
renforcera	■	■
certainement		■
l'		
Union		
européenne		■
plutôt		
qu'		
elle		
ne		
l'		
affaiblira		
.		■

	Here	a	region	has	by	its	own	efforts	created	a	means	of	marketing	its	own	products
Dans ce domaine,		■								■						
une région s'est efforcée de commercialiser ses propres produits.	■		■	■	■	■	■	■	■		■	■	■	■	■	■

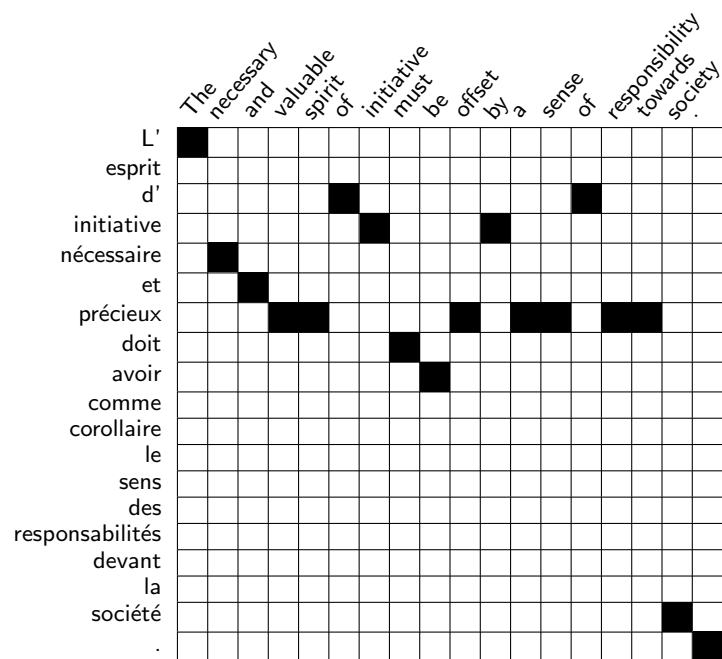
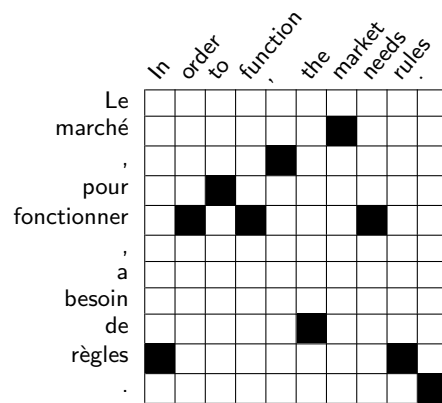
	This own	initiative must not be	destroyed by European intervention	.
Cette				
initiative				
ne				
peut				
être				
détruite				
au				
niveau				
européen				
.				

	I	believe there is	also a	need to	raise the de	minimis regulation	.
Je							
pense							
qu'							
il							
est							
aussi							
nécessaire							
de							
relever							
le							
règlement							
minimal							
.							

	Thank you	very much	,	Mr Radwan	.
Je					
vous					
remercie					
,					
cher					
collègue					
.					

	A	slim	right-wing majority	succeeded in	removing any	reference to	market failures
Une							
courte							
majorité							
de							
droite							
a							
réussi							
à							
éliminer							
toute							
référence							
aux							
défaillances							
du							
marché							
.							

	The	market	favours the	short term	and	immediate profits
Le	■					
marché		■				
privilégie			■	■		■
le						
court						
terme						
et					■	
les			■			
gains						
immédiats						■



	We	European	Socialists	are	in	favour	of	a	market	economy	with	a	social	purpose	.
Nous	■														
,															
socialistes		■	■												
européens		■													
,															
sommes			■												
en				■											
faveur					■										
d'						■									
une							■					■			
économie								■		■					
de							■								
marché								■							
à									■						
finalité										■			■		
sociale											■			■	
.												■			■

[illegible]



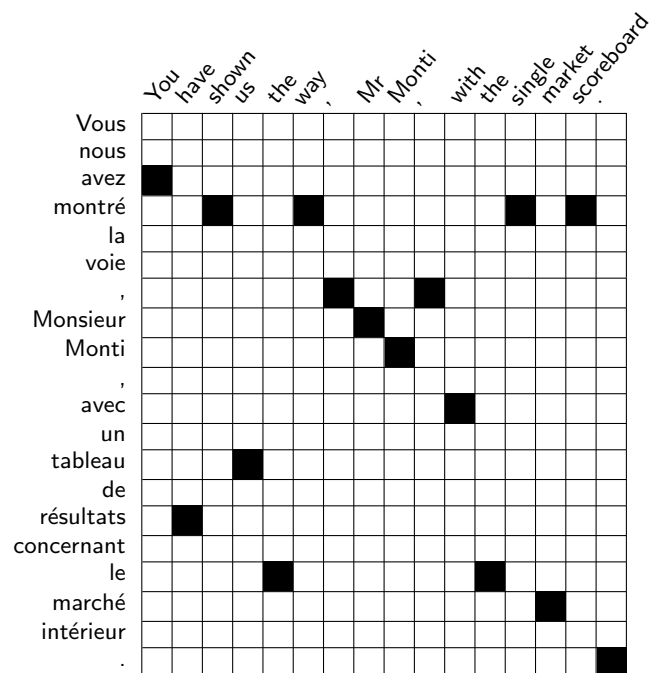
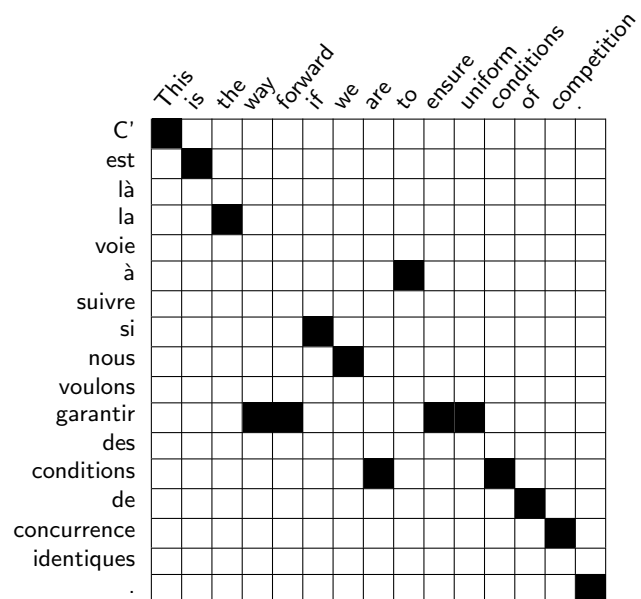
[illegible]

	We	Socialists reject the	liberals	naïve	optimism on	this	point
Nous	■						
socialistes		■					
nous							
refusons							
cet			■	■		■	
angélisme		■	■	■	■	■	■
libéral							■



[illegible][illegible]

[illegible][illegible]



[illegible][illegible]



	Should we not be discussing this issue ?						
Et							
pareil							
phénomène							
ne							
devrait							
pas							
occuper							
nos							
débats							
?							

	We need a competition policy which can and will introduce controls on the activities of these private-sector monopolies														
Vraiment ?															
Quelle															
politique															
de															
concurrence															
veut															
et															
peut															
diantre															
instaurer															
des															
contrôles															
sur															
l'															
action															
de															
ces															
monopoles															
?															

	When will we debate that ?				
Cette					
évolution					
nous					
occupera-t-elle					
jamais					
?					

Workers are facing a massive attack on their employment and social rights.

Les travailleurs affrontent une offensive sans précédent contre leurs droits en matière de travail et contre leurs droits sociaux.

The competition has, as far as these resources permitted, contributed to this event.

La politique de la concurrence a, dans le cadre de ces moyens, contribué à cet événement.









Many dossiers are currently being filed with precisely this concern .

De nombreux dossiers sont justement introduits dans cette perspective .

This instrument will fall by the wayside in future .

Or , cet instrument va disparaître dans le futur .

They are still in training , as it were .

Ils en sont encore au stade des entraînements .



[illegible][illegible]

	Sa	The voices in	favour of	its	amendment were	unanimous	.
modification							
était							
unanimement							
requis							
.							

	It	was	therefore	necessary	to	facilitate	this	approach
Il	■				■			
était		■						
donc			■					
nécessaire				■				
de								
faciliter						■		■
cette							■	■
voie								
.								■

	One of	the most	frequent criticisms of	Community law is	its excessive red tape
L'					
une					
des					
critiques	■		■		■
les		■			
plus					
fréquemment					
adressées					
au					
droit				■	
communautaire				■	
de	■		■		
la					
concurrence				■	
est					■
son					
formalisme					
excessif					
.					■







For these reasons, we are going to vote in favour of the report.

C'est dans ce sens que nous soutiendrons le rapport.

Frankly, I believe that this modernisation has been satisfactory.

Je pense, en toute franchise, que cette modernisation a été satisfaisante.

Various arguments have been presented in its favour.

Plusieurs arguments ont été exposés en sa faveur.



[illegible][illegible]



Commission  
n'  
y  
est  
pas  
favorable  
mais  
la  
possibilité  
existe

juridictions  
et  
des  
autorités  
nationales  
en  
matière  
de  
concurrence

	I	remain worried about the	whole operation of the	judicial process	.
Je	■				
demeure				■	
inquiet	■	■	■		
quant					
à					
l'					
ensemble			■		
de			■		
l'				■	
opération					
concernant					
le			■		
processus				■	
judiciaire					■
.					■

[illegible]

	Well	we	in	Britain are	looking to	the	European Court at	the moment
Eh	■			■	■		■	■
bien								
,	■							
en			■					
Grande-Bretagne								
,								
c'								
est								
ce								
que								
nous		■						
faisons				■				
pour					■			
le						■		■
moment							■	■
.								■

	So,	judicially,	something	needs	to	be	done.
Donc,							
d'							
un							
point							
de							
vue							
judiciaire							
,							
il							
convient							
de							
prendre							
des							
mesures							
.							





I mentioned this again to Commissioner Monti recently .

Je  
l'  
ai  
à  
nouveau  
dit  
à  
M.  
Monti  
récemment  
.

He said we must not always be carried along by lawyers .

Il  
a  
déclaré  
que  
nous  
ne  
devions  
pas  
toujours  
nous  
faire  
entraîner  
pas  
les  
avocats  
.

Je  
sais  
qu'  
une  
analyse  
des  
implications  
de  
ce  
changement  
pour  
la  
Commission  
a  
été  
effectuée  
.

I know there has been an analysis of the implications for the Commission of the change .

Je  
voudrais  
savoir  
ce  
que  
le  
commissaire  
Monti  
en  
pense  
.

I would like to hear what Commissioner Monti has to say about that .

La politique de concurrence est dès lors, à juste titre, une des politiques les plus importantes.

It is therefore with some justification that competition policy is one of the most important policies.

Nous pouvons être fiers du contrôle des ententes et des fusions.

We can be proud of monopolies and mergers supervision.

Society  
is  
surrendering  
to  
the  
economy

La									
société									
se									
soumet									
au									
marché									
.									

[illegible][illegible]













	Both	I	and	other	MEPs	utterly	reject	such	a	drastic	change	of	system	.
En														
compagnie	■			■	■	■	■	■		■			■	
d'														
autres														
collègues			■											
,														
je	■													
refuse														
résolument														
un									■					
changement											■			
systémique														
de												■		
cette														
ampleur														
.														■

	The	Commission	is	giving	up	its	monopoly	on	exemptions	.
La	■									
Commission		■								
abandonne				■	■	■	■		■	
son								■		
monopole										
d'		■								
autorisation										
.										■

	This	is	unacceptable	to	my	mind	.
Je	■						
trouve		■			■		
que							
ce			■				
n'		■					
est							
pas							
acceptable					■		
.						■	

	This is	unacceptable in my view				
Je						
pense						
que						
ce						
n'						
est						
pas						
acceptable						
.						

	It	would weaken a	key element of	European policy
On				
affaiblir				
de				
la				
sorte				
un				
élément				
crucial				
de				
la				
politique				
européenne				

	There was no	majority for	this at	the time
Elles				
n'				
avaient				
pas				
dégagé				
de				
majorité				
à				
l'				
époque				
.				

	I	consider	this	to	be	unacceptable	.
Je	■						
trouve		■			■		
que							
ce				■			
n'			■				
est							
pas							
acceptable						■	
.							■

	La Commission suggère des délais plus courts	The Commission suggests shorter deadlines
La Commission suggère des délais plus courts	1	0
The Commission suggests shorter deadlines	0	1

	J	,	approve	cette	demande	.
J	1					
,		1				
approve			1			
cette				1		
demande					1	
.						1

[illegible][illegible]

[illegible]

	However ,	it	must be "	européanised "	taking into account the principle of subsidiarity "
Cependant	■	■		■	■
,	■				
elle					
doit			■		
être			■		
"				■	
européanisée					
"					
de					■
manière					■
subsidaire					
.					■

	The Commission finds this worrying only from the point of view of the conditions of competition .													
Cela														
n'														
inquiète														
la														
Commission														
que														
du														
point														
de														
vue														
des														
conditions														
de														
concurrence														
.														

	Society gains nothing from these massive transfers of public funds to private business .													
La														
société														
ne														
gagne														
rien														
à														
ces														
énormes														
transferts														
de														
fonds														
publics														
vers														
des														
entreprises														
privées														
.														

	With what aim ?			
Pour				
quoi				
faire				
?				

	Not to save jobs.				
Ce					
n'					
est					
pas					
pour					
préserver					
les					
emplois					
.					

	All these firms have gone ahead with job cuts and even redundancies.									
Toutes										
ces										
entreprises										
ont										
procédé										
à										
des										
suppressions										
d'										
emplois										
,										
voire										
à										
des										
licenciements										
.										

	Did these firms need state aid to survive?						
Ces							
entreprises							
avaient-elles							
besoin							
de							
l'							
aide							
des							
États							
pour							
survivre							
?							









	Mr	Rap	kay	s	report	also	emphasises	the	importance	of	the	international	dimension	with	regard	to	competition	law	.
Le																			
rapport																			
Rap																			
met																			
lui																			
aussi																			
j'																			
accent																			
sur																			
la																			
dimension																			
internationale																			
de																			
la																			
concurrence																			
.																			

	In	his	report	,	Karl	von	Wogau	manages	to	capture	this	very	well	.
Karl														
von														
Wogau														
exprime														
parfaitement														
cette														
réalité														
dans														
son														
rapport														
.														

	But	Europe	is	changing	.
Mais					
,					
Europe					
change					
.					

[illegible][illegible]

	It	is	therefore	necessary	to	modernise	competition	policy
Une								
modernisation								
de								
la								
politique								
de								
la								
concurrence								
est								
par								
conséquent								
nécessaire								
.								

	This is	not	in	question
C	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
est	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
un	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
fait	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
indiscutable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>



	Uniformity	needs	to	be	worked	on	.
II							
faut							
travailler							
pour							
obtenir							
cette							
uniformité							
.							

	What	is	the	Commissioner's	opinion	of	this?
Qu							
,							
en							
pense							
le							
commissaire							
?							

	I	would like to	finish off by	making an	important point for	small and	medium-sized businesses
J	■						
,							
en							
termine		■	■	■			
avec							
un							
point					■		
important				■	■		
pour			■			■	
les							
petites						■	
et							■
moyennes							■
entreprises							■
.							■



	Through cooperation , small independent firms must be able to stand up to the large chains .	
Les petites entreprises indépendantes doivent pouvoir se défendre par la coopération contre les grandes chaînes .		

[illegible]



Deuxièmement , se pose la question de la sécurité juridique des entreprises .

Secondly , we have the issue of companies legal certainty .

Nous sommes tous d' accord .

We all agree on this .

À ce propos , je désire exprimer mon avis sur les propos tenus par M. Karas .

On this point I will give my opinion on something which Mr Karas said .

	There	have	only	been	nine	rejections
Il						
n'						
y						
a						
eu						
que						
neuf	■		■		■	
décisions		■		■		
de						
rejet						
.						■

[illegible]

	This is	therefore an	aspect to	be	considered .
Il					
s'					
agit					
d'					
un					
aspect					
dont	■	■	■		■
il				■	
faut				■	
tenir					
compte	■				
.					■

[illegible][illegible]

	Here	improvements	should	be	made
Il					
faul					
encore					
figuoler					
ce					
point					
.					

	Only in	certain countries	Germany for example	is	there	specialised jurisdiction
Seuls	■					
certains		■				
pays		■				
,			■			
comme				■		
l'						
Allemagne						
,						
disposent						
d'						
une					■	
juridiction						
spécialisée						
.						■



Franchement, je ne crois pas que ces craintes soient en fin de compte justifiées.

Voilà donc l'idée de suivi de l'application



[illegible]

	This goes at least some way towards alleviating your concerns	Mrs Peijs
Cela peut soulager quelque peu vos inquiétudes		
,		
Mme Peijs		
.		

	We	will	examine	all	that	material	carefully	before	making	a	legislative	proposal	for	a	new	regulation	.
Nous	■																
allons																	
examiner			■														
tout				■													
ce																	
matériel		■	■			■	■	■	■	■							
attentivement																	
avant																	
d'																	
élaborer																	
une																	
proposition											■						
législative																	
pour												■					
un									■				■				
nouveau															■		
règlement																■	
.																	■

	Many	speakers	have	underlined	this	.
De						
nombreux	■					
orateurs		■		■	■	
l'						
ont			■			
souligné						
.						■

	The	Commission	is	paying	particular	attention	to	legal	certainty	for	SMEs	.
La												
Commission												
porte												
une												
attention												
particulière												
à												
la												
sécurité												
juridique												
pour												
les												
PME												
.												

	We	are	proposing	a	system	which	considerably	improves	legal	certainty	for	SMEs	.
Nous													
proposons													
un													
système													
qui													
améliore													
considérablement													
la													
sécurité													
juridique													
pour													
les													
PME													
.													

	Is	this	simply	a	political	gesture	?
Est-ce							
simplement							
un							
geste							
politique							
?							





I will mention only two, in order to be brief.

J' en citerai seulement deux, pour être bref.

The first is greater transparency.

Le premier concerne un renforcement supplémentaire de la transparence.

I am especially grateful for all of this.

Je vous en remercie particulièrement.

	Thank you	Commissioner Monti				
Merci						
beaucoup						
,						
Monsieur						
le						
Commissaire						
Monti						
.						

	The	joint	debate	is	closed
La	■				
discussion					
commune		■	■		
est				■	
close					■
.					■

[illegible]







	La deuxième recommandation concerne la procédure pénale.	The second recommendation relates to criminal proceedings.		
La deuxième recommandation concerne la procédure pénale.				

[illegible]

[illegible][illegible]

	This moderation and thoughtfulness is particularly necessary in the implementation of Article 280	( 4 ) .
Sobriété		
et		
sérénité		
qui		
sont		
particulièrement		
nécessaires		
au		
développement		
de		
l'		
article		
280.4		
.		

[illegible]

	Mr	President	,	this	,	as	Mrs	Theato	said	,	is	a	critical	report	.
Monsieur															
le															
Président															
,															
comme															
l'															
a															
dit															
Mme															
Theato															
,															
c'															
est															
un															
rapport															
critique															
.															

	We	need	to	do	something	about	it	.
Nous								
devons								
faire								
quelque								
chose								
pour								
remédier								
à								
cette								
situation								
.								

	We	need	to	take	this	responsibility	seriously
Il							
nous							
faut							
prendre							
cette							
responsabilité							
au							
sérieux							
.							

	The	question	is	:	who	prosecutes
La	■					
question						
est			■			
la						
suivante		■			■	■
:				■		
qui						
entame						
les						
poursuites						
?						■

	That is	where we	really get	into	difficulty
C'	■				
est		■			
là			■		
que					
les					
choses				■	
se					
consent			■	■	■
vraiment		■	■	■	■
.					■

	Whose responsibility is it when you are dealing with a body that crosses so many frontiers ?
Qui	
est	
responsable	
lorsqu'	
on	
a	
à	
faire	
avec	
une	
structure	
qui	
traverse	
tant	
de	
frontières	
?	

	We need also to be sensitive to the concerns of Member States .
Nous	
devons	
également	
être	
à	
l'	
écoute	
des	
inquiétudes	
des	
États	
membres	
.	

La proposition visant à établir un Ministère Public Européen est très sensible .

The proposal to set up a European public prosecutor is a very sensitive one .

Toutefois , la discussion doit être entamée et nous invitons donc la CIG à le faire .

But the discussion needs to begin and we are therefore calling on the IGC to start discussions .



[illegible][illegible]



	But	the	Member	States	failed	to	cooperate
Malheureusement	■				■	■	
,		■					
les							
États							
membres			■	■			
n						■	
,							
ont							
pas							
joué							
le							
jeu							
.							■

[illegible]

[illegible]

	Mrs Theato 's	report may help to	restore confidence in European institutions .
Le rapport de Mme Theato peut contribuer à rétablir la confiance dans les institutions européennes .			

	Yet ,	every year	we	have the same	problem .
Pourtant	■		■		
,		■			
le				■	
problème				■	■
est					
chaque		■	■		
année					
le					
même				■	
.					■

	It	is	precisely this	process that	undermines confidence every year	.
C'						
est		■				
précisément	■		■			
cette				■		
procédure						
qui						
,						
chaque						
année					■ ■ ■	
,						
démantèle				■	■	
un						
peu				■		
plus						
la						
confiance					■	
.						■

I hope that the debate will convince a few more people .

J'espère que le débat en convaincra encore quelques-uns .

Moreover, this proposal is liable to set off a chain reaction of totally unforeseen reforms .

De plus, cette proposition enclencherait un enchaînement de réformes absolument imprévisible .

So the legal framework, Mr President, is already in place .

Le cadre juridique, Monsieur le Président, existe donc déjà .

	It	is	fine	in	principle
Il	■				
est		■			
bon			■		
dans				■	
son					■
principe			■	■	
.					■

	It	need	only	be	fine-tuned
Il	■				
faut		■		■	
seulement			■		
le					
perfectionner					■
.					■

[illegible]

	And	indeed	there	is	a	twofold	shift	.
Effectivement								
,								
il								
y								
a								
une								
double								
dérive								
.								

	The	Intergovernmental	Conference	2000	will	provide	the	appropriate	forum	for	discussing	this	.
La													
Conférence													
intergouvernementale													
2000													
constitue													
le													
lieu													
pour													
en													
discuter													
.													

	I	do	not	believe	so	.
Je						
ne						
le						
crois						
pas						
.						





	However	it	would be	quite a	mammoth task	to	establish such an	Office
Ce	■							
serait			■					
toutefois								
un				■				
mastodonte	■		■		■		■	■
énorme								
qu'								
il						■		
faudrait			■					
ériger								■

[illegible]

Mr President  
, we all want to do something about combating European fraud .

Monsieur  
le  
Président  
,  
nous  
aimerions  
tous  
faire  
quelque  
chose  
pour  
aider  
à  
lutter  
contre  
la  
fraude  
en  
Europe  
.

But the question is now : is the European Union doing anything about it as well ?

La  
question  
qui  
se  
pose  
maintenant  
est  
de  
savoir  
si  
l'  
,  
Union  
européenne  
participe  
aussi  
à  
cette  
lutte  
?

The answer to this is that we know very little about this .  
 La  
 réponse  
 est  
 que  
 nous  
 n'  
 en  
 savons  
 à  
 peu  
 près  
 rien .

The Tampere Summit was about combating crime .  
 Le  
 sommet  
 de  
 Tampere  
 a  
 traité  
 de  
 la  
 lutte  
 contre  
 la  
 fraude .

Everyone was supposedly pleased about it but in reality we have made little progress.

Chacun en était satisfait, mais en réalité peu de progrès ont été enregistrés.

So a great deal has to be done in this area.

Il reste donc beaucoup à faire sur ce terrain.

And what exactly should be done?

Mais que doit-il se passer en fait ?

Two things and Mrs Theato's report clearly spells these out.

Deux choses que le rapport de Mme Theato énonce très clairement.

So, unification in this small area.

Une unification s'impose dans ce domaine bien précis.

The European Prosecutor's Office is nothing to be afraid of .

Un  
ministère  
public  
européen  
n  
,  
est  
pas  
un  
instrument  
qu  
,  
il  
faill  
redouter  
.

I feel there is a lot of scaremongering going on .

Je  
veux  
chasser  
tous  
les  
spectres  
qui  
s'  
agitent  
autour  
de  
moi  
.





[illegible][illegible]

	Corpus juris is	something that was set up	without any kind of	public debate or	public participation .
Le					
corpus	■				
juris					
a					
été					
établi	■	■	■	■	■
en					
l'					
absence		■			
de				■	
tout			■		
débat				■	
et					
participation					
publics				■	■
.					■

	We need a	public debate on	this .
Nous	■		
devons	■		
entamer		■	
un	■		
débat		■	
public			
sur		■	
cette			■
question			
.			■

Il  
 faut  
 que  
 les  
 États  
 membres  
 et  
 les  
 citoyens  
 au  
 sein  
 des  
 États  
 membres  
 soient  
 correctement  
 informés  
 .

We  
 need  
 the  
 Member  
 States  
 and  
 the  
 citizens  
 in  
 the  
 Member  
 States  
 to  
 be  
 properly  
 informed  
 .

Une  
 autre  
 critique  
 importante  
 à  
 l'  
 adresse  
 du  
 document  
 concerne  
 le  
 droit  
 dérivé  
 .

Another  
 major  
 criticism  
 of  
 the  
 text  
 concerns  
 secondary  
 law  
 .

	Article 280	of	the	Treaty allows	the	Council to	pinpoint the	appropriate instruments to	curb	fraud	.
L'											
article											
280											
du											
Traité											
permet											
au											
Conseil											
de											
trouver											
les											
instruments											
adéquats											
pour											
la											
répression											
de											
la											
fraude											
.											

	We wanted to	express our	perplexity as	regards these	points by	abstaining in	committee	.
Par								
notre								
abstention								
en								
commission								
,								
nous								
avons								
voulu								
exprimer								
cette								
perplexité								
.								

[illegible]

	This issue needs to be explored further in	both cultural and practical terms
Je pense que ce sujet doit encore être étudié		
,		
sous le profil tant culturel que pratique		





	We	also	face	difficulties	with	regard	to	offences
Ensuite								
,								
nous								
avons								
des								
difficultés								
relatives								
aux								
délits								
.								

	Nothing has changed there				
Rien					
n'					
a					
été					
changé					

[illegible]



	Nevertheless	it	raises	some	very	basic	questions
Mais							
des							
questions							
très							
simples							
se							
posent							
.							

[illegible]

	To	remedy	this	vigorous	efforts	are	required
Des							
mesures							
énergiques							
sont							
nécessaires							
pour							
y							
remédier							

